

Werk

Titel: Register

Ort: Halle

Jahr: 1893

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log67

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Sachregister.

- Aberglauben in der afrz. Poesie 55—112.
- Aimon, Roman de Florimont, Hss. und Ort der Abfassung 306 ff. Quelle desselben 311.
- Amerikanospanisch. Beiträge zur Kenntnis des — I. Die Grundlagen der Entwicklung des — 188 ff.; 212 ff.; II. Einfluß des Araukanischen auf die Entwicklung des chilenischen Spanisch 196 ff. III. Lautlehre des Araukanischen 198 ff. IV. Die spanischen Lehnwörter im Araukanischen 204 ff. V. Die chilenische Lautlehre verglichen mit der araukanischen 207 ff.
- Araukanisch: Einfluß des — auf die Entwicklung des chilenischen Spanisch 196 ff.; Lautlehre des — 198 ff.; die spanischen Lehnwörter im — 204 f.; die chilenische Lautlehre verglichen mit der — 207 ff.
- Baskisch: Fremde Elemente im — 137 ff.
- Boccaccio: die Ruffianella *Venite punzelete e belle donne* 258.
- Burgundisch, Hauptmerkmale des — 173 f.
- Cancioneiro geral von Rêsende, Einige Bemerkungen zur Verbesserung des — 113 ff.
- Capitoli della prima compagnia di disciplina di san Nicolò in Palermo del Sec. XIV in volgare siciliano 293 ff.
- Catalanisch — aragon. Sprachgrenze 174.
- Cavalcabò, Carlo, *Jo ti prego per quel uino sole* 258 A.
- Châtelain de Couci, Roman de — s. u. Roman.
- Chilenisch: Die chilenische Lautlehre verglichen mit der araukanischen 207 ff. Vokalismus des — 208; Konsonantismus des — 208 ff.;
- Crescas du Caylar, Roman d'Ester 313.
- Deutsch - französische Sprachgrenze 168 ff.; in der Schweiz 172 ff. Dialekte. Gibt es —? 178 ff. Definition der — 178.
- und Schriftsprache 186.
- Dialektgrenzen s. Sprachgrenzen.
- Dramen, Religiöse — des Mittelalters 576 ff. In Frankreich 577; in Spanien 578. Ihre Entstehung in Florenz 582 f.
- Eduards I. Statutum de viris religiosus in anglonormannischer Version 279 ff.
- Farsa, Die italienische 584 f.
- Fegefeuer und Paradies in der afr. Poesie 69 ff.
- Fiorentino, Ser Giovanni, e alcuni sonetti antichi 326 f.
- Fledermaus, Italienische Vulgar-namen der — 148 ff.
- Flocart, der Zauberer, im Roman d'Abladane 217 f.; 223 A.
- Französisch: Origine de la poésie lyrique en France au moyen-âge 311 f. — Fede e superstizione nell'antica poesia francese. VI. L'anima e la vita futura 55 ff. VII. Purgatorio e Paradiso 69 ff. VIII. L'inferno 82 ff. IX. Superstizioni varie 97 ff.
- Hss. - Nachweise:* Roman d'Abladane 215, 219; Lai de l'Epine 233; Anglonormannische Version von Eduards I. Statutum de viris religiosus 279 ff.; Les quinze joies nostre dame 282 ff.; Roman de Renart 296 ff.
- Sprache:* Franz. - provenzalische Sprachgrenze 170 ff.; 176 ff.; Ostfranzösische Grenzdialekte 168 ff.; 173 f.; Tourtoulons dialecte sous-marchois 171 f.; die franz. Mundart in der preussischen Wallonie und

- in Belgien längs der preufs. Grenze 419 ff.; Sprache des Lai de l'Epine 233 ff.; Oxytonismus des Franz. 170.
- Betonte Vokale:* lat. ē + i + ie in der westl. Normandie, = ei, e in der östl. und südl. 234 f.; Wandel von ē zu e im Wallonischen 299. Diphthongierung von ē + r + Kons. kommt in vortoniger wie in betonter Silbe vor 299; ebenso diphthongieren Wörter mit klassisch ī, ē + r + Kons. 299; dasselbe gilt von o ibid.; die Diphthongierung in vortoniger Silbe wird sich erst vollzogen haben, nachdem ē, o zu e, o geworden waren ibid.
- Unbetonte Vokale:* Auslaut. a in Eigennamen erhalten bei Chrestien v. Troyes 310.
- Consonantismus:* Mouilliertes l nach i vor s gefallen im Norm. 236; m und n nach Vokal im Auslaut zusammengefallen 236.
- Formenlehre:* Aus lat. -arius entstanden die Deklinationen auf -arjs (später -airs), -ars, (später -ers), etc. 290 f.; aus lat. -erius: -eirs, -ers, irs 291; die altfrz. Feminina der 3. lat. Dekl. gehen von der Accusativform aus 561 A.; die erste Person Plur. in der franz. Verbalflexion 315; Lat. -emus, dessen e frei ist, wird lothring. zu ē, nach Labial zu wē; gedecktes ē wird zu æ oder o 316.
- Wortbildung:* -anea schließt sich nur an Substantive u. Adverbia an 317; Franz. Etymologien 562 ff.
- Syntax:* Zum sog. historisch. Infinitiv 285 ff.
- Lexicographie:* Die franz. Wörter bei Gottfried von Straßburg 355 ff. Germanisch, Vglat. Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im — 559 ff.
- Giustiniani, Lionardo, Zu den Liedern des — 256 ff. Hss. 256 ff. Text 261 ff.
- Giusto de' Conti, *Amor con tanto sforzo hormai m'assale* 258 A.
- Gottfried von Straßburg: Die französischen Wörter bei — 355 ff.
- Guazzalotti *Per gran forza d'amor commosso e spinto* 258 A.
- Hemricourt, Jacques de —, seine Sprache 298 ff.
- Hölle in der altfrz. Poesie 82 ff.
- Honorius Augustodunensis. Sein Liber de imagine mundi in ital. Übersetzung aus der 2. Hälfte d. XIV. Jh. 490 ff. Abdruck des Textes 495 ff.
- Indogermanische Sprachen: Einfluß morgenländ. Sprachen auf die — 368.
- Italienisch: Geschichte des mittelalt. Dramas in Italien 571 ff.; Villanelle alla napoletana, Abdruck von No. LI—CLIII. 441 ff.; die ital. -provenzalische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza 175.
- Hss. - Nachweise:* Zu den Liedern des Lionardo Gustiniani 256 ff.; Capitoli della prima compagnia di disciplina di san Nicolò in Palermo del sec. XIV in volgare siciliano 293 ff.; Tradizione italiane dell' Ars armatoria e dei Remedia amoris d'Ovidio anteriori al Rinascimento 312 f. Petrarca's Canzoniere 324 ff.; Di un inedito volgarizzamento dell' Imago mundi di Onorio d'Autun 490 ff.
- Lautlehre:* Fonetica siciliana 589 ff. Diphthongierung im Sicilian. psychologische Erklärung ihrer Willkürlichkeit 593 ff.; l + Hiatt i im Sicil. = gl, ghj wiedergegeben als gj 295.
- Formenlehre:* Deklin. auf -aro, -are, -ajo (Fem. aja) aus lat. -arius entstanden; daneben Formen auf -iero, iere durch Verwechslung von lat. -arius mit -erius 288 f.
- Metrik:* Eine vokalisches ausgehende Silbe eines Verses wird mit der vokal. anlautenden des nächsten Verses zusammen als nur eine Silbe gerechnet und diese für den ersten Vers gezählt 260 u. A. Verwendung der echten weiblichen Caesur neben der scheinbaren bei den Endecasillaben mit Binnenreim 260 f.
- Lexicographie:* Ital. Vulgarnamen der Fledermus 148 ff.
- Lai d'Aelis 246 A.
- d'Orpheü 246 A.
- de l'Epine: Hss. 233; Sprache 233 ff.; Zeit der Abfassung 238; nicht von Marie de France verfaßt 238 ff.; Text 240 ff.
- Lateinisch: Verwechslung der Suffixe -arius und -erius 288 f.
- Vulgärlateinische Auslaute auf Grund der ältesten lat. Lehnworte im Germanischen 559 ff. lat. -us = vlgärlat. -us, lat. -um = vlgärlat. -o 559, lat. -arius = vlglat. -âris 561; lat. -is = vlglat. e 561.

- Lateinisch: Vulgärlat. Dekl. auf -arius, -ari in den beiden Nominat. u. -ariu, -arios in den Akkus.; dementsprechend auf -erius, -eri, -eriu, -erios 289.
- Marie de France nicht Verfasser des lai de l'Epine 238 ff.
- Mousket, Chronique rimée 216 f.
- Mystères, Französische — 577 f.
- Neuenburgisch, Hauptmerkmale des — 173 f.
- Ostfranzösische Grenzdialekte 168 ff.
- Ovids Ars amatoria und Remedia amoris in drei ital. Bearbeitungen des XIV. & XV. Jh. 312 f.
- Petrarca. Über die Anordnung seiner Gedichte im Canzoniere 324 ff.
- Pikardisch-wallonische Sprachgrenze 162 ff. Art und Weise der Entstehung derselben 167 ff.
- Portugiesisch: Einige Bemerkung zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rêsende. 113 ff.
- Deklination auf Sing. -eiro, Fem. -eira, Plur. -eiri aus Vermischung von lat. -arius und -erius entstanden 289.
- Provenzalisch: Hss. Roman de Florimont 306 ff.
- Provenzalisch-franz. Sprachgrenze 170 ff.; 176 f.
- Prov. - italienische Sprachgrenze zwischen Ventimiglia und Nizza 175.
- Prov. - piemont. Sprachgr. 176.
- Paroxitismus des — 170.
- Übergang des betonten *a* zu *ie* im Frankoprovenz. 310.
- Die altprov. Feminina d. 3 lat. Deklin. gehen von der Akkusativform aus 561 A.
- Aus lat. -arius und -erius entstanden die Deklinat. auf Nomin. Sing.: -ers, -eirs, -iers, Fem. -era, -eira, Plur.: -er, -eir, -ier, Akk. Sing. -er, -eir, -ier, Plur.: -ers, -eirs, -iers 290.
- Quinze joies nostre dame, Hss. und Abdruck eines Prosatextes aus dem XV. Jh. 282 ff.
- Remi Aurely (Avresy) nach Araujo der Verfasser des Roman du Châtelain de Couci 278 f.
- Renart s. Roman de —.
- Rhätoromanisch: Übergang vom Friaulischen zum Venetianischen 177 A.
- Richart de Fournival nicht der Verfasser des Roman d'Abladane 215 f.
- Rodriguez del Padron, Einige Lieder des — aus einer Hs. des Brit. Mus. 544 ff.
- Roman d'Abladane: Nicht von Richart de Fournival verfaßt 215 f.; beruht auf lat. Vorlage 216; Sprache und Abfassungszeit 218 f.; Hss. 219; Text 219 ff.
- de Bustalus 216.
- de Florimont s. Aimon.
- de Renart und sein Verhältnis zum Reinhart Fuchs Heinrichs des Glîchezâre 295 ff.
- du Châtelain de Couci, L'engien du — 276 ff.; als Verfasser des — ergibt sich nach Araujo aus Vers 8228 Remi Aurely 278 f.
- Romanisch. Entstehung der rom. Sprachen 182.
- Über Dialektgrenzen im — 160 c. ff.
- Solution de la question du suffix -arius 288 ff.
- Rumänisch: Nouvelles recherches sur le roumain de l'Istrie 314.
- Deklination auf -ariu, -ar(u), -arj im Sing., -ari im Pl. 288 f.
- Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im — 368 ff.
- Sacchetti 257 A. 5.
- Sanguinacci, J., *Venuta è l'ora e'l dispietato punto* 257 A.
- Scroffa, Camillo, e la poesia pedantesca 326.
- Seele und zukünftiges Leben in der afrz. Poesie 55 ff.
- Spanisch: Lieder des Juan Rodriguez del Padron 544 ff.
- Über spanische Dialekte 300 ff.
- Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen 188 ff. das chilenische — ist wesentlich mit — araukanischen Lauten 208; Lautlehre des Chilenischen 208 ff.; Unterschiede des Chilenischen vom — 210 f.
- Span. *j* nicht = lat. *si* 567.
- Deklination auf Sing. -ero, Fem. -era, Plur. -eri aus Verwechselung von lat. -arius mit -erius entstanden 289.
- Das spanische Personalpronomen 1 ff. I. Die Formen des Personalpronomens 2 ff. 1. *nos* 3; 2. *os* 3 f.; 3. *el* 4 f.; 4. Schwanken zwischen *le* und *lo* 5; 6. *les* neben *los* 5 f.; 7. *lo*, *los* in der Funktion des Dativ 6; 8. Verwendung der Akkus. *la*, *las* für den Dativ 6; 9. die Dative *le*, *les* für den fem. Akkus. 6 f.; 10. Assimilation des *l* nach Verbalformen und Wörtern, die auf *n*

- ausgehen 7; 11. — bei vorhergehendem *nos*, *vos* (*nolo*, *volo*) 7; 12. *lelo*, *lelos* nur in der alten Sprache, jetzt *selo* 7 f.; *selo* aus *gelo* entstanden 7; 13. *si* das betonte, *se* das unbetonte Reflexivum 8 f.; 14. Verbindung der Personale mit lat. *cum* 8 f.; 15. Verschmelzung von *el* mit auf *e* endigenden Wörtern 9; Anlehnung von *me*, *te*, *se*, *le*, *lo* an vokalisches auslautende und ebenso anlaut. Wörter 9 f.; II. Syntaktisches 10 ff. 1. Vertauschung des Nom. u. Akkus. beim Pron. der 1. und 2. Person Sing. 10. 2. der bestimmte Artikel statt des Personalpron. 10 f.; 3. *Ello* 12 f.; 4. *lo* in praedikativer Stellung bei *ser*, *parever* 14 f.; 5. Der Plur. des Personalpron. im Anschluß an ein Kollektivum 15; 6. Das Reflexivum *si* als Nom. in Verbindung mit *mismo* 15; 7. Wegfall d. Pron. d. 3. Pers. als Objekt. 7 f.; 8. Fälle in denen sich das Objekt auf ein zweites meist durch *y* (*ó*) angeknüpft Verb erstreckt 16 ff.; 9. Eintreten des Genit. des Personale statt des Possessivs 18; 10. Der ethische Dativ 18 f.; 11. Pleonastischer Verwendung des Personale der 3. Person, um auf einen vorangehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden zu antizipieren. A. Rückdeutendes Pronomen 19 ff. B. Vorwärts deutendes Pronomen 24 f.; 12. Pleonast. Bezeichnung des Personale als Objekt durch das betonte oder tonlose Pron. 25 f.; 13. *a* mit ein. Personalpron. als Ausdruck des Zieles bei Verben der Bewegung. 26 f. III. Stellung des Personale beim Verb. 27 ff. A. Subjekt 27 ff. Inversion desselben 28 ff.; B. Objekt 33 ff. I. Einfache Zeiten 34 ff.; II. Zusammengesetzte Zeiten 44 f.; III. Gerundium 45 f. IV. Infinitiv 47 ff.
- Das spanische Possesivpronomen 329 ff. I. Die Formen desselben 329—333. II. Syntaktisches 333 ff. 1. 2. Unterschiede zwischen vor- und nachgestelltem Posses. 333 f.; 3. Fakultativer Gebrauch der kurzen und langen Form 334 ff. 4. Anwendung des Posses. der 3. Pers. in Fällen, wo ein vorhandener Genitiv über den Besitzer keinen Zweifel läßt. 338 f. 5. Sonstige pleonastische Verwendung des Posses. 339 f.; 6. Das Possess. mit einem Genitiv der Apposition 340. 7. Possess. im Plural bei mehreren als Einheit gedachten Subst. im Singular 340; 8. Possess. zur Darstellung eines objektiven Genitivs 340; 9. Das substantiv. Possess. 340; 10. Das adjektiv. Possess. 340 f. 11. Das Possess. mit einem Adjektiv 341. 12. Das Possess. mit substantiv. Geltung in feststehenden Phrasen 341. 13. Zwei Possess. bei einem Substantiv 341 ff. 14. Freiheit in der Wiederholung des Possess. bei mehreren coordin. Substantiven 343 ff. 15. Stellung des Possess. zwischen d. Adjektiv u. d. dazu Subst. 345 f. 16. Kardinalia vor d. Possess. 346. — Das span. Demonstrativpronomen 346 ff. I. Die Formen desselben 346 f. II. Syntaktisches. 1. Das Demonstr. steht vor dem Subst. 347; 2. *el* ist im Altspan. Demonstr. 347 f.; 3. Unterschied zwischen *este*, *ese*, *aquel* 348 f. 4. Gebrauch des Demonstr. für den Artikel 349; 5. Gebrauch des Demonstr. in der Bedeutung eines Subst. 349; 6. Pleonast. Gebrauch des Demonstr. vor einem attributiven Genitiv 349 f.; 7. Verbind. des Neutrons des Demonstr. mit einem Subst. 350; 8. *aquel* zur Vertretung eines früheren Subst. 350 f.; 9. Das Demonstr. in der Bedeutung eines unbestimmten Pron. in Vergleichen 351; 10. Zusammenstellung d. Masc. und des Fem. der Demonstr. 351; 12. Fähigkeit d. Demonstr. auf einen vorhergehenden Begriff zurückzuweisen oder einen folgenden anzudeuten 351 f.; 13. Verbindung des Demonstr. mit einem Possess. 352. 14. Selbständigere Bedeutung des Demonstr. in bestimmten Wendung. 352; 15. Willkür in der Wiederholung des Demonstr. bei Bezug auf mehrere Subst. 352 f.; Überflüssiger Gebrauch des Demonstr. 353 f.
- Sprache: Unhaltbarkeit der Einteilung der — in sog. natürliche Gruppen 179 f.; der Verkehr der einzige Träger und Vermittler der Verbreitung der — im Raume. 182.
- Sprachgrenzen: Begriff der — od. Dialektgrenzen 172 A.
- als Gegensatz zu Mundartgrenzen 178 f.
- sind etwas zeitlich bedingtes, das nicht immer war und nicht immer sein wird 183 f.

- Möglichkeit dieselben festzustellen und Mittel dazu 161 ff.; Methodik 177.
- im Romanischen 160 c ff.
- deutsch-französische 168 f.
- Französisch-provençalische 170 ff.
- wallonisch-lothringische 167 f.
- Wallonisch-pikardische 162 ff.
- Sprachmischung zu unterscheiden von der durch den Verkehr erworbenen Kenntnis nachbarlicher Sprachverschiedenheiten 169 Anm.
- Türkische Lehnwörter im Rumänischen 368 ff.
- Villanelle alla napolitana LI—CLIII 441 ff.
- Vulgärlateinisch s. u. Lateinisch.
- Wallonisch: Die franz. Mundart in der preuß. Wallonie und in Belgien längs der preuß. Grenze 419 ff.
- Vokalismus 420 ff. Consonantismus 428 ff. Formenlehre 432 ff.
- -lothringische Sprachgrenze 167 f.

Stellen - Register.

Französische Autoren.

Aimon, Roman de Florimont, 16: 307 f.
 Roman du Châtelain de Couci: 8225—8240: 277 f.

Provenzalische Autoren.

Crescas du Caylar, Roman d'Ester, 55; 104; 105; 122; 123; 129; 133; 139; 170; 172; 240; 243; 269; 283; 382: 313.

Wort - Register.

- | | | | |
|--|--|---|---|
| <p>Lateinisch.
 argenteus 569.
 -arius 288 ff.
 aureus 569.
 ayacens 319.
 buttis 561.
 buxus 560.
 bysseus 569.
 calvo vlglat. 561.
 calvus 561.
 caespit 304.
 charta 559.
 cocus 560.
 corbis 561.
 curto vlglat. 560.
 excurto vlglat. 561.
 facula 559.
 follis 570.
 longanea 317.
 lucerna 559.
 monetarius 561.
 noctua 150 f.
 operarius 561.
 orale 561.
 orário vlglat. 561.
 papilio 149.
 papyrus 559.
 pinnatus 159.
 postis 561.
 pullus 155.
 *sambatium 564.
 saxea 569 f.</p> | <p>seculo vlglat. =
 lat. securum 559
 stulto vlglat. 561.
 tolonarius 561.
 vespertilio 148.
 vino vlglat. 559.</p> <p>Romanisch.
 follis 570.</p> <p>Italienisch.
 baragunna(sic) 562
 baraonda 562.
 baruccaba aret.
 562 f.
 bigio 569.
 jacaru cors. 158.
 pavegio 149.
 sabbadu(sard.) 564
 sabbato 564.
 tigna 160 a.
 vasca 317.</p> <p>Alphabetisches Verzeichnis der ital. Vulgärnamen der Fledermaus:
 accelu topinu
 (Corte) 156.
 ala de pedde
 (Fonni) 159.</p> | <p>ala e peddes (Ter-
 ranova) 160.
 alas de vedde (Vil-
 lagrande) 159.
 ali e vedde (De-
 sule) 159.
 alibedde (Bosa) 159
 alipedde (Gocea-
 no, Sárula, Fon-
 ni) 159.
 arratapignàta (Sdl.
 Sardinien) 158.
 arturighiula, artu-
 rigghiula (Lec-
 ce) 160.
 attilipedde (Bosa)
 160.
 babbarottu (Tem-
 pio) 153.
 baibastrel (Pre-
 milcuore) 148.
 balbastré (Imola)
 149.
 balbastrell (Mant.
 rmg.) 149.
 barbastèl, barba-
 stin (Friaul) 149
 barbastelo (Ven.
 ant.) 149.
 barbastié, balba-
 strèl, barbastell
 (Ferrara) 149.</p> | <p>barbastregio bar-
 bastrigio, bar-
 bastrigo (Ven.
 ant.) 149.
 barbastrégio (Pa-
 dova) 149.
 barbastrillo (Ven.
 ant.) 149.
 barbastèll (ital.
 Tyrol) 149.
 cavarucchie (ter-
 am.) 160 b.
 cavolocchi (nea-
 pol.) 160 b.
 'cellomérso (Pie-
 tra Camela) 151.
 'cellonero (Fano,
 Cerchiara) 151.
 cincinurru (Fon-
 ni) 153.
 cincirólú (Thiesi,
 Mores) 153.
 cisgineddu (Gairo)
 160 b.
 conirípola (Nica-
 stro) 155.
 curinípula (Tirri-
 olo) 155.
 9u9ureddu (Fon-
 ni) 149.</p> |
|--|--|---|---|

- 9u9urreri (Dor-
gali, Loculi)
149.
facciommo (Nea-
pel) 151.
fliädemaus (Ver.)
159.
fludermaus (Asia-
go) 159.
gattupignula (lec-
ces.) 159.
giari-volän (Carig-
nano) 158.
gnótul (Friaul.)
150.
gölanöcc (Tre Pi-
evi) 150. 156.
gregnapàpola (cre-
mon.) 155.
gregnapola (bresc.)
155.
gregnappola
(mant.) 155.
greugnápópola
(cremon.) 155.
grignápola (Cre-
masco) 155.
grignápola (bresc.)
155.
grignópüla, grig-
nopula (Son-
drìo) 154.
gularat (Crema-
co) 157.
lactaridha (Can-
dia) 149.
laftarida (Bova)
149.
laftaride, lefterida
(Roccaforte)
149.
lastarida (Bova)
149.
lindanella de notte
(Arena di Ca-
labria) 153.
loséll sores (ital.
Tyrol) 156.
lyxtaridha (Olym-
bos) 149.
lyxderidha (Icaria)
149.
lycteridha (Mesa-
ria) 149.
mastripengi (Isola
del Gran Sasso)
159. 160 b.
museràt, museratt
(comask.) 156.
mez mür e mez ucè
(churw.) 156.
mezzaratt (Lago
Maggiore) 156.
—, mezzaràtta
(Paves.) 156.
mezzo surgi (Fano
Adriano) 156.
mezzoratto e mezz'
uccello (S. Te-
renzo) 156.
mezzotop' e mezz'
uccello (Tagli-
ole) 156.
miets miur miets
utši (Obwald)
156.
miez mieur a miez
utschi (churw.)
156.
nétora (Lad.) 150.
nettola (Lad.) 150.
nèttora (Lad.) 150.
nociaròeula (Val-
tell.) 150.
nociroèula (Val-
tell.) 150.
noctola (Umbria)
150.
noitaròeula (Po-
schiaivo) 150.
nótol (Pieve di
Cadoro, Lad.)
150.
nottice (terames.)
150.
nöttöl (Friaul) 150.
nottola (Macerata)
150.
nottolella (Frata-
guida) 150.
nottolo (Lunigi-
ana) 150.
— nottola, notto-
lone (Toscana)
150.
— nottolino, not-
tolone (Venez.)
150.
noettora, nèttora
(Lad.) 150.
nottula (Sinigag-
lia) 150.
notturna (calabr.)
150.
nótulq (Ladin.)
150.
nuciareula Val-
tell.) 150.
nucireula (Val-
tell.) 150.
nuottora (Lad.)
150.
nyxtaridha (Syra)
149.
nyxteridho (Chio,
Cos) 149.
nyxtiria (kalym-
nos) 149.
nyótul (Lad.) 150.
paipastrello (Fras-
sinorro) 148.
palpastrel, polpa-
strél (Castel-
nuovo nei Mon-
ti) 148.
pálpástrel (Parma)
148.
palpastrell (Man-
tov. Bol. Mod.)
148.
—, pappastrèll
(Mirandola) 149.
palpastrell (S. Pa-
olo d'Enza) 148.
papastrél (Equi)
148.
papastrrello (Tene-
rano) 148.
papilio de nocte
(Lanusei) 151.
papparotto (Ins.
Maddalena) 153.
parpaglión (Equi)
151.
parpaglione (Vin-
ca, Tenerano)
151.
parpastrell (Par-
ma) 148.
passapittula (lec-
ces.) 152.
passulitolta (Tem-
pio) 151.
pilistrello (Lucca)
148.
—, pilustrello
(Prov. Piso) 148.
pilloni annappau
(sard.) 160 A. 9.
— de su tiaulu
(Cagliari) 160 a.
pilustrello (Castel-
fiorentino) 148.
pimpistrello (Fig-
line) 148.
pipparottu (Ta-
verna) 153.
pisgineddu (sard.)
106 b.
pistellus (Iglesias)
148.
primpistello (S.
Domenico
b. Florenz) 148.
pripistello (Flo-
renz) 148.
ratapene (Liguria)
159.
rata piñada (Al-
ghero) 158.
rataròura (Carpe-
neto) 157.
ratävolä (Pavese)
157.
ratavolä'ra (Cana-
vese) 157.
rata voloira (Pi-
em.) 157.
ratavolójri (Val
Soana) 157.
ratavolü (Acona)
157.
ratavoula (Pavese)
157.
ratavulédde (Pi-
azza Armerina)
157.
rata vulojra (Ca-
sale Monferr.)
157.
ratavulúra (Ver-
celli) 157.
rätov'lujro (Pral)
157.
ratta pignára, rat-
tapignara, rata-
piñara (Alg-
hero) 158.
ratta pignátta
(Cagliari) 158.
rattaraula (Aqui)
157.
rattasúia (Oneg-
lia) 156.
rattavol (Lago
Magg.) 157.
ratt barbastèll
(Piacenza) 156.
ratti pendüi (Bo-
nifazio) 158.
rattipennüi (Porto
Venere) 158.
ratto pennûgo,
rattopennûgo,
ratto penûgo
(Genova) 158.

- ratto pernugo (Santa Margherita Ligure) 158.
 rattpignöl (Cernobbio) 159.
 ratt-sgoladò (Lodig.) 157.
 rattsgolavò (lomb) 157.
 ratt-tignöl (Lombardei) 160a.
 rattupenügu (Genov.) 158.
 rattu spenugu (Carloforte) 158.
 rindaneddi di notte (Palizzi) 153.
 rindara (Condo-furi) 153.
 rindineda (Condo-furi) 153.
 sacca - pinnuto (Calvi.) 158.
 scorpjün (Pompei) 160b.
 scurchiggione (Foggia) 156.
 sciürott (Fanano) 150.
 scurpènge (Gessopalena) 156; 160b.
 scurpiccieri (Assergi) 156; 160b.
 sgargnapola (mant.) 155.
 sgregnapola (Cre-masco) 155.
 sgrignapol (bresc.) 155.
 sgrignapola (Berg) 154.
 sitzimureddu (Sassari) 153.
 sopraepènguele (Pr. Chieti).
 sorici occegli (Nico-tera) 156.
 soricilli di notte (Ins. Ponza) 156.
 sorighe pinnadule (Spano) 158.
 sorighe pinnadulu (Perfugas) 158.
 sparapinge (Castiglione a Casauria) 159.
 sparapingolo (Neapel) 159.
 sparpaglione (Casserta) 151.
 sparrpignolo (Neapel) 159.
 spertello (Sassoroscio di Garfagnana) 148.
 spiridillo (Porto di Civitanuova) 148.
 spiriticolo (Mar-ken) 148.
 sportiglione (Casserta) 148.
 sportigliün (Neapel) 148.
 spurtagghione (Foggia) 156.
 surgé ulatèu (Lec-cese) 158.
 sürice mienzu ocie-ju (Marcel-linara) 156.
 taddarichi (Mes-sina) 149.
 taddarida (Condo-furi) 149.
 taddarita (Reggio Cal., Palermo) 149.
 taddariti (Modica) 149.
 taddarito (Calabr.) 149.
 — tallarito, (Pal-mi) 149.
 tagddariti (Neapel) 149.
 tagliarita (Oppido) 149.
 tagnöl (Lago Mag-giore) 160a.
 taraddino (S. Eu-femia) 149.
 taragnöla (Como) 160a.
 tardarita, tardari-tola (Sicilien) 149.
 tegna (Mailand) 160a.
 tegnaröl, tegnar-öla (Esino) 160a.
 tagnöl (Varenna) 160a.
 tagnöla (Mailand) 160a.
 tagnöra (Lombar-dei) 160a.
 tignöl (Lecco) 160a.
 tirriolu - pedde (Chiaramonti) 153.
 topo menudo (San Firenze) 156; 158.
 topo pinnutò (Bas-tia) 158.
 top' uccello (Mas-sa) 156.
 tuagghiola (lec-cese) 160b.
 turtuája, turtuvag-ghia, turtivag-ghia (tarent.) 160b.
 tzutzurreri (Olivena Nuoro) 149.
 uccello tupino (Corte) 156.
 uccello di notte (Soriano, Cal-lasci) 151.
 uselratt (pav.) 156.
 utsemetsmur (Un-terengad.) 156.
 vipistrello, vispi-strello, pipi-strello, (Tos-cana) 148.
 vtsemetsmkür (Oberengad.) 156.
 žgulanöty (Ober-halbst.) 156.
 zignapola (veron.) 155.
 zirriöla (Sassari) 153.
 zirriölu pedde (Bonorva) 153.
 zunzumurreddu alipedde (Olzai) 160.
 zunzuritos (Arit-zo) 149.
 zurrundéddu (Quartu S. Ele-na etc.) 149.
 zurundelli (Quartu S. Elena) 149.
- Rhätoromanisch.**
 sonda 564.
- Rumänisch.**
 liliac, lilék 152 A.
 sambata 564.
- Ein alphabetisch.
 Verzeichnis der
 aus dem Tür-
 kisch. entlehnt.
 rumän. Wörter
 s. S. 377—418.
- Albanesisch.**
 l'akur 160.
 l'akurik' 160.
 tšorl'el'ek 152.
 zögon i n'atcesæ
 151.
- Französisch.**
 Ein alphabetisch.
 Verzeichnis der
 bei Gottfried
 von Straßburg
 vorkommenden
 franz. Wörter
 s. S. 355—367.
- adoler 305.
 aire 292.
 aise 319.
 Alefricans 216.
 avoltire 291.
 awilhe wall. 299.
 bache 317.
 bâche 317.
 Baivier 291.
 baragouin 562 f.
 baschoe 317.
 basquete 317.
 battistire 291.
 bis 569.
 caldaru 291.
 cester 305.
 chat-huant 155.
 chauve-souris 152.
 cimentire 291.
 cimetièr 291.
 conseliers 291.
 corsaus 305.
 dunanu 315.
 échec 370.
 empire 291.
 ente 247 A.
 entir (entier) 291.
 esmes 315.
 estal, estaler 320.
 glaire 292.
 goyle, gula wall.
 299.
 haegni wall. 299.
 Julius 215 f.
 lie 234 f.
 longain 317.
 longaing 317.

- Ludher 291.
manastire 291.
manneiras parta 292.
maestire 291.
menestier 291.
mestire 291.
ohai wallon. 299.
paioari 291.
paire 292.
paner 291.
rate-volière 157.
rattavolaire 157.
rehaitie 234.
repuârû 315.
Samedi 563f.
saxolus 216.
semedi 564.
sestar 291.
sorcerus 291.
souche 560.
suaire 591.
Titans 216.
vair 291.
vaire 292.
viaire 291.
Volpius 216.
- Provençalisch.**
abreugir 305.
acaissar 305.
acembelhar 305.
acorsar 305.
adermir 305.
aderms 305.
adoler 305.
aflar 304.
aize 319.
alcaot 305.
alcavot 305.
alegrena 304.
amatar 304.
amonedier 305.
andès 305.
ansa 306.
apaissar 305.
aranh 305.
arcina 305.
arnar 305.
asaber 306.
asilar 304.
astelatz 306.
avolpilhar 306.
casse 319.
dis-sapte 564.
eslenegar 304.
lionois, loenois 307f.
ratairol 157.
- ratapenada, rata-pennada 158.
rata-penau 159.
rata volagi 158.
rata volaire 157.
rate penne 159.
rate volage 158.
sais 570.
saizeto 570.
septa 304.
soca 560.
soritz penada 158.
- Spanisch.**
abuja arauk. 206.
achur arauk. 207.
acucha ark. 206f.
aghuas, ahus ark. 205.
alvis arauk. 205.
ancasn arauk. 206.
anghel arauk. 206.
arberxa santiag. 205.
astillazzo 306.
bajo 567, 569.
barahunda 562.
beso 567.
brahon 120, 136.
cachilla ark. 207.
cahuallu, cahuellu arauk. 205.
calva 207.
calvansu arauk. 206.
capra, capura, capuja arauk. 206.
carita arauk. 207.
casun arauk. 206.
chalma arauk. 207.
charam, charam-piru arauk. 206.
charu arauk. 207.
chilla, chillan ar. 207.
chinha arauk. 207.
chiñor arauk. 206.
chiñura arauk. 206.
chumpiru 207.
coltesia arauk. 207.
congoja 569.
convesan arauk. 205.
čumpiru arauk. 206.
curtisla ark. 206.
qghua arauk. 206.
- eje 569.
empachan arauk. 205.
espuela arauk. 206.
etacahue, estacahue 206.
etipo, etipuarauk. 206f.
ghracia arauk. 206.
hacienda 371.
huaca arauk. 205.
huancu arauk. 205.
jabon, jabonera 570.
jeja 566ff.
jeme 570.
jerga, jerjon 567, 570.
jeta 570.
ighlesia arauk. 206.
irpada arauk. 207.
irtipu arauk. 207.
isca arauk. 206.
ispada arauk. 206.
lachu, ladu, lazaru arauk. 207.
ledan, lezan ark. 207.
lichi arauk. 205.
lichican ark. 205.
llahug arauk. 205.
llentir arauk. 207.
lumo arauk. 205.
mancarron 205.
manchana, man-sana arauk. 206.
manchana arauk. 207.
manchu, mansu arauk. 206f.
mancu arauk. 205.
mancun arauk. 205.
mies 569.
misa arauk. 205.
murciegalo 152.
murciego 152.
napura arauk. 206.
orighinal arauk. 206.
ovicha, ovisa ark. 207.
parde arauk. 206.
parva 569.
paya arauk. 206.
Ped-no arauk. 206.
peinetun arauk. 205.
pepitar ark. 207.
- perdonan arauk. 206.
pesitun ark. 206.
porrina 569.
queso 567.
rat pennat 159.
raton volante 157.
rojo 567, 569.
sabbato 564.
sebo 567.
seco 567.
seta 570.
sendero 570.
señor 570.
siete 567.
tejo 569.
ubad arauk. 207.
uvad arauk. 205.
vela arauk. 205.
virghen arauk. 206.
vria arauk. 205.
yucu arauk. 206.
- Catalanisch.**
bes 570.
besar 570.
camisa 570.
- Portugiesisch.**
alguma 126.
assentar 115.
barafunda 562.
braham 120.
do7s = dõis 130.
empresam = empressam 124.
enxerga, enxergão 567.
hũa, huma 117.
huum vento 116.
jãliuando 114.
jãssy 114.
jejunar 125.
morcego 152.
namays 125.
os = õs 122.
peroo 116.
riso 118.
seixa 569.
sseneytute 132.
tenho 130.
vejõ 122.
- Baskisch.**
chichari 154.
chinchinbare 154.
chinchinmare 154.
chinduri, chinguri, chinhaurre 154.

chori 154.
 sagu 158.
 Zakur, zakhur
 158.
 zizari 154.

Keltisch.

bara bret. 562.
 Bascauda 317.
 camisia 567.
 gwin bret. 562.
 haydd kymr. 566.
 sasiom kelt. 667.

Germanisch.

akeit. got. 560.
 -äreis got. 561.
 aúráli got. 560f.
 balsan got. 560.
 bókäreis got. 561.
 buhs ahd. 560.
 bytt angels. 561.
 fackala ahd. 559.
 fledarön ahd. 551.
 Kerze 559.
 lukarn got. 559.
 pfost ahd. 561.
 saban got. 560.
 sabbato gds. 566.

sambaz - tac ahd.
 564.

sarc 559.
 Satersdag westf.
 564.

Saturday engl.
 564.

sceort angels. 561.
 sihhûri ahd. 561.
 stolz mhd. 561.
 sunnanâband ahd.
 564.

torr angls. 561.
 wein got. 560.

Griechisch.

ἀγκύρα 371.
 δευρόπτερος 160
 ἐμφύον 247 A.
 ἦα 566.
 νοκτερίδα neugr.
 149.
 νυκτερίς 148.
 *σάββατον 564.
 τριζειν 153.

Hebräisch.

barûch habbah
 562.
 schabbâth 564.

